

# Classiques Garnier

- [Revues](#)
- [Littératures](#)
- [Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)

2014 – 1, n° 27



Cahiers de recherches  
médiévales et humanistes

Journal of Medieval  
and Humanistic Studies



## Traduire le discours sur Dieu dans l'encyclopédie médiévale Le récit de la Création dans le *Miroir historial* de Jean de Vignay

- **Type de publication :** Article de revue
- **Revue :**  
[Cahiers de recherches médiévales et humanistes / Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)  
[2014 – 1, n° 27](#)  
[.varia](#)
- **Auteur :** Bragantini-Maillard (Nathalie)
- **Résumé :** Partant du postulat que le traducteur, en œuvrant pour l'édification encyclopédique et morale du lecteur, œuvre aussi pour son propre salut, nous nous proposons d'observer les modalités de traduction choisies par Jean de Vignay dans le *Miroir historial* pour transposer en français le discours sur Dieu dans le récit de la Création donné par le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais. L'examen, fondé sur des approches linguistique, stylistique et pragmatique, montre que, tout en présentant des faiblesses notables dans la connaissance de certains points théologiques et dans la maîtrise du latin, la traduction de Jean de Vignay repose sur des choix qui témoignent d'une intention manifeste d'accentuer la portée persuasive du discours sur le divin et d'infléchir la morale sous-jacente vers une austérité sensible. Le traducteur tient ici un rôle de pédagogue et fait œuvre d'écrivain tout autant que d'intermédiaire linguistique.
- **Pages :** 151 à 175
- **Revue :** [Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)
- **Thème CLIL :** 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques
- **EAN :** 9782812435164
- **ISBN :** 978-2-8124-3516-4
- **ISSN :** 2273-0893
- **DOI :** [10.15122/isbn.978-2-8124-3516-4.p.0151](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3516-4.p.0151)
- **Éditeur :** Classiques Garnier
- **Mise en ligne :** 02/03/2015
- **Péodicité :** Semestrielle

- **Langue :** Français

- [Afficher en ligne](#)